



VI Międzynarodowa Konferencja w ramach Kongresu AKS  
Specjalistyczny język polski – pośrednictwo językowe i mediacja międzykulturowa  
6-7 marca 2020 r.

Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie nad Odrą,  
Centrum Języków Obcych  
Program (stan na 05.03.2020)

Piątek, 6 marca 2020 r.

Uniwersytet Europejski Viadrina, budynek im. hrabiny Dönhoff (GD 305)

14:00 – 15:30	<p>Powitanie: <i>dr Thomas Vogel</i>, dyrektor Centrum Języków Obcych EUV</p> <p>2 referaty (po 30 minut) + dyskusja:</p> <p>Tłumaczenie jako mediacja międzykulturowa <i>prof. dr Renata Makarska</i>, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz</p> <p>Od tłumaczenia środowiskowego do mediacji: wpływ ESOKJ na formy mediacji językowej w nauczaniu języków obcych w szkołach <i>prof. dr Grit Mehlhorn</i>, Universität Leipzig</p>
15:30 – 16:10	<p>Przerwa na kawę</p>
16:10 – 19:00	<p>3 referaty (po 30 minut), referat końcowy + dyskusja:</p> <p>Nauczanie języków specjalistycznych na Uniwersytecie Nauk Stosowanych Zittau/Görlitz – kształcenie dostosowane do potrzeb rynku pracy <i>prof. dr Małgorzata Maćkowiak</i>, Hochschule Zittau/Görlitz</p> <p>Teksty literackie i nauczanie języków obcych <i>prof. dr Bożena Choluj</i>, <i>dr phil. Antonina Balfanz</i>, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)</p> <p>Czy istnieje „osobowość mediacyjna”? <i>Dr hab. Przemysław Chojnowski</i>, Universität Wien</p> <p>Białoszewski i drzwi przeciwpożarowe: co jest różne, a co wspólne w tłumaczeniu literatury i techniki Referat końcowy: <i>dr Magdalena Telus</i>, przewodnicząca Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego w Niemczech</p> <p>Na zakończenie: Promocja języka sąsiada – ważny czynnik dla wspólnych działań w polsko-niemieckim obszarze powiązań <i>Reiner Kneifel-Haverkamp</i>, kierownik Departamentu Spraw Europejskich, Ministerstwo Finansów i Europy Brandenburgii</p> <p>Dyskusja plenarna</p>
19:30 –	<p>Kolacja konferencyjna</p>

Sobota, 7 marca 2020 r.

Uniwersytet Europejski Viadrina, budynek im. hrabiny Dönhoff, GD 309 (plenium), Grupy robocze: Mediacja międzykulturowa GD 302 Mediacja językowa GD 303

9.30 – 10.30	<p><b>Plenum</b> <i>prof. dr hab. Artur D. Kubacki, dr Jan Gościński, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie:</i> Język polski jako wyzwanie egzaminacyjne. Charakterystyka błędów popełnianych na egzaminie pisemnym przez kandydatów na tłumaczy przysięgłych</p> <p>dyskusja</p>
10:30 – 11.00	Przerwa na kawę
11.10 – 13.10	<p><b>Grupa robocza 1: Pośrednictwo językowe</b> <b>Moderacja:</b> <i>dr Ewa Baglajewska-Miglus i prof. dr Andrea Cnyrim</i></p> <p><i>dr Olesia Lazarenko, Europa Universität Viadrina:</i> Lingwistyka tekstów specjalistycznych w nauczaniu języka polskiego jako obcego na Ukrainie (przykład języka prawniczego)</p> <p><i>dr Emilia Kubicka, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu:</i> Do czego służy tłumaczenie dydaktyczne? Refleksje na temat tłumaczenia dydaktycznego w polskiej literaturze glottodydaktycznej</p> <p><i>Barbara Stolarczyk, TU Darmstadt:</i> Mediacja interlingualna w pracy projektowej</p> <p><i>Doris Lütjen, Dr. Ewa Baglajewska-Miglus, Europa Universität Viadrina:</i> Subiektywne i obiektywne użycie czasowników modalnych w języku niemieckim (w kontekście mediacji międzykulturowej). Przykład z zajęć na poziomie C1/C2</p> <p><b>Grupa robocza 2: Mediacja międzykulturowa</b> <b>Moderacja:</b> <i>Doris Lütjen i prof. dr Małgorzata Maćkowiak</i></p> <p><i>dr Małgorzata Majewska, Universität Potsdam:</i> Projekt audiowizualny „Niemcy mówią po polsku o Niemczech“ jako mediacja międzykulturowa</p> <p><i>Urszula Biermann &amp; Agnieszka Skwarek, Europa Universität Viadrina &amp; Collegium Polonicum:</i> Teksty literackie w budowaniu zrozumienia i akceptacji drugiej kultury – propozycje wykorzystania ich na zajęciach języków obcych</p> <p><i>Mariusz Siara, PROLOG, Kraków:</i> Mediacja językowa w materiałach do nauki języka polskiego jako obcego. Na przykładzie publikacji wydawnictwa PROLOG</p>
13:15 – 13:30	Ocena i podsumowanie konferencji
od 13.30	Poczęstunek pożegnalny

Nasz cykl konferencji zapoczątkowany w 2015 roku koncentruje się na sytuacji języka polskiego w Niemczech, Polsce i Europie. Konferencje odbywają się raz w roku naprzemiennie na Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą i Uniwersytecie Technicznym w Darmstadt i są skierowane do osób zainteresowanych nauczaniem i badaniami w obszarze języka polskiego jako języka obcego/drugiego lub języka kraju pochodzenia w placówkach edukacyjnych w Niemczech, Polsce i Europie. Tegoroczna, już szósta konferencja odbędzie się w ramach kongresu AKS, organizacji zrzeszającej centra języków obcych, instytuty lingwistyczne i instytuty języków obcych.

Zasadniczym tematem konferencji są pośrednictwo językowe i mediacja międzykulturowa stanowiące, zwłaszcza w regionach przygranicznych, nieodłączny element codziennej komunikacji. Dlatego umiejętności te powinny zajmować trwałe miejsce w programach nauczania centrów języków obcych, przede wszystkim z uwagi na „przygotowanie do wymogów językowych związanych z wykonywaniem zawodów akademickich w kraju i za granicą” (AKS 2017).

Mamy zamiar zaprezentować i omówić znaczenie tej problematyki w nauczaniu języków obcych. Pośrednictwo językowe i mediacja międzykulturowa znacząco przyczyniają się do skutecznej komunikacji. Nie chodzi tu jednak o „przekaz językowy jako cel sam w sobie” (Reimann 2016), lecz o umiejętność odnajdywania się w zróżnicowanych warunkach naszego zglobalizowanego świata, który stawia absolwentom szkół wyższych coraz wyższe wymagania.

W pierwszym dniu naszej konferencji w pięciu wystąpieniach eksperci przedstawią doświadczenia z pracy z własnymi koncepcjami nauczania. Mamy nadzieję, że dyskusje między uczestniczkami i uczestnikami konferencji w tym dniu oraz efekty pracy w mniejszych grupach w kolejnym dniu będą impulsem do skutecznego wdrażania tych koncepcji w „regularnym” nauczaniu języków obcych.

Językami roboczymi konferencji są polski i niemiecki. W pierwszym dniu (piątek) całość będzie tłumaczona symultanicznie na język polski i niemiecki. W drugim dniu (sobota) będziemy pracować w dwóch równoległych grupach roboczych nad tematem pośrednictwa językowego i mediacji międzykulturowej bez profesjonalnych tłumaczy, ale z udziałem pośredników językowych.

Wszystkie uczestniczki oraz wszystkich uczestników kongresu AKS zainteresowanych tą tematyką serdecznie zapraszamy do udziału w naszej konferencji!

